

英汉 对比与译作赏析

吴坤 著

English-Chinese
Comparison and
Translation Appreciation

English-Chinese
Comparison
and
Translation
Appreciation



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社



吴坤，河北沧州人，回族，中共党员，北方民族大学外国语学院副教授，硕士，主要研究方向为翻译理论与实践、语言政策与规划和汉语国际传播，主讲大学英语、笔译、文体与翻译、英语口语等课程。在《教学与管理》等期刊上公开发表学术论文十余篇，参与或主持区级、校级精品课建设、试题库建设、教学团队及校级教科研课题多项，参与编写“十二五”规划教材3部，参与编著两部。曾获得校级青年教师教学基本功大赛一等奖1项、二等奖1项，获得宁夏高校青年教师教学基本功大赛二等奖及首届“外教社”杯全国大学英语教学大赛宁夏赛区综合组三等奖。指导学生参加2015年“外研社杯”全国英语阅读大赛获宁夏赛区一等奖1名、二等奖1名。

责任编辑

丁丽萍 赵学佳

封面设计

魏 佳

ISBN 978-7-227-06534-0



定价：42.00

英汉

对比与译作赏析

English-Chinese

Comparison and Translation Appreciation

吴坤 著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目 (CIP)数据

英汉对比与译作赏析 / 吴坤著. —银川: 宁夏人民出版社, 2016.11

ISBN 978-7-227-06534-0

I. ①英… II. ①吴… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第290610号

英汉对比与译作赏析

吴坤 著

责任编辑 丁丽萍 赵学佳

封面设计 魏 佳

责任印制 肖 艳



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社 出版发行

出 版 人 王杨宝

地 址 宁夏银川市北京东路139号出版大厦 (750001)

网 址 <http://www.nxp-ph.com> <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://shop126547358.taobao.com> <http://www.hh-book.com>

电子信箱 nxrncbs@126.com renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5019391 5052104

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏银报印务有限公司

印刷委托书号 (宁) 0003605

开 本 787mm × 1092mm 1/32

印 张 12.625 字 数 300千字

版 次 2016年12月第1版

印 次 2016年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-06534-0

定 价 42.00元

版权所有 侵权必究

前 言

在全球化背景下，翻译作为对外经济文化交流的重要媒介，在增进中国与世界各国间的交流和沟通方面发挥着不可替代的作用，在促进国民经济发展中所占据的地位受到了越来越广泛的关注。翻译是跨语言、跨文化的交际活动。在这一语际转换过程中，语言和文化的对比自觉或不自觉地进行着，对翻译效果产生极为深刻的影响。通过对比分析，了解英汉两种语言及文化之间的差异，掌握话语转换的规律，对翻译交际活动有着十分重要的意义。

本书分上篇、中篇和下篇三个部分，共 12 章。上篇共 4 章，为翻译概论，介绍了翻译的性质、标准和原则，以及英汉语言文化对比与翻译的关系；中篇共 4 章，为英汉对比与翻译，以英汉语言系统的宏观对比研究入手，从综合语与分析语、形合与意合、抽象与具体、静态与动态、被动与主动、物称与人称这六个层面就英汉语言进行了详细的对比分析，接着从词汇、句法、语篇等微观角度深入探讨了英汉语言的异同，并介绍了翻译的规律与方法；下篇共 4 章，为翻译佳作赏析，基于英汉语言的代表性差异，从形合与意合、繁复与简约、音韵美与音律美、句式美与四字格之美这四个角度选取了经典译文，帮助读者学会挖掘译者的翻译特色和不凡技巧、领略名家译文的风貌，汲取养分，学用结合，

从而提高学生对优秀译作的鉴赏品位和审美情趣，为学生全面提高双语转换能力提供良好的训练。

本书特色如下：以英汉对比为主轴，以译作赏析为辅助，以翻译应用为目的，条理清楚，分析详细；宏观理论的提炼，加之微观案例的分析，使本书将理论与实践相联系，将学习与应用相贯通；在吸收已有研究成果的基础上加入了作者自己的见解和翻译实践的典型材料，内容翔实，实用性较强。由此，本书可对翻译学习、实践以及教学研究提供一定的参考和借鉴，为增强语言对比意识、提高翻译水平发挥积极的作用。

由于编者水平有限，不妥之处，恳请读者朋友们批评指正。

吴 坤

于北方民族大学外国语学院

2016 年 6 月 1 日

目 录

CONTENTS

上篇 翻译概论

- 1 翻译的性质 / 3
 - 1.1 翻译的概念 / 3
 - 1.2 翻译的交际特征和文化属性 / 9
 - 1.3 翻译的科学性与艺术性 / 12
- 2 翻译的标准 / 16
 - 2.1 翻译标准的多元化 / 16
 - 2.2 译者的素质 / 28
- 3 翻译的原则 / 34
 - 3.1 翻译的基本原则 / 34
 - 3.2 翻译的技巧原则 / 39
- 4 英汉语言文化对比与翻译的关系 / 51
 - 4.1 英汉语言对比与翻译 / 55
 - 4.2 英汉文化对比与翻译 / 57
 - 4.3 英汉语言文化对比与翻译教学 / 66

中篇 英汉对比与翻译

1 语言系统对比与翻译 / 71

1.1 综合语与分析语 / 72

1.2 形合与意合 / 78

1.3 抽象与具体 / 83

1.4 静态与动态 / 88

1.5 被动与主动 / 93

1.6 物称与人称 / 104

2 英汉词汇对比与翻译 / 108

2.1 词类、词性对比与翻译 / 108

2.2 构词法对比与翻译 / 136

3 句法对比与翻译 / 145

3.1 基本句型对比 / 145

3.2 句子成分对比与翻译 / 158

3.3 被动与主动 / 186

3.4 否定与肯定 / 194

3.5 信息焦点 / 205

4 语篇对比与翻译 / 219

4.1 语篇的概念和特征 / 219

4.2 英汉语篇衔接与连贯手段的对比与翻译 / 221

4.3 英汉语篇发展模式对比与翻译 / 240

下篇 翻译佳作赏析

1 英语重形合 汉语重意合 / 257

1.1 英语形合 / 257

1.2 汉语意合 / 265

2 英语多繁复 汉语多简约 / 287

2.1 英语繁复 / 287

2.2 汉语简约 / 295

3 英语音韵美 汉语音律美 / 304

3.1 英语音韵美 / 304

3.2 汉语音律美 / 325

4 英语句式美 汉语四字格之美 / 356

4.1 英语句式美 / 356

4.2 汉语四字格之美 / 382

参考文献 / 390

后 记 / 396

1 翻译的性质

1.1 翻译的概念

为了更好地了解翻译原本的内涵，对“翻译”这一词汇进行简要的词源考察是非常有必要的。英语动词 *translate* 源于拉丁语词汇 *translatum*，而 *translatum* 又是 *transferre* 的过去分词。在拉丁语里，*transferre* 的意思是“carry”或“transport”，指的是背负物件将其从一个地方转移到另一个地方。词根 *trans* 本身含有“时空变迁”的意思，而 *ferre* 除了有“负重”与“搬运”的意思之外，还有“endure”与“suffer”的含义（Gentzler, 2001:166）。由此，*translate* 的深层含义可以完整地理解为：把某一样东西穿越一定的时间或空间，从一个地方转移到另外一个地方，整个过程对搬运者而言是要经受痛苦或者磨难的。从某种意义上而言，这种解读确实道出了翻译的本质。

由于翻译视角、翻译目的、翻译领域、翻译时代和翻译需求等各有不同，翻译的定义很难统一。一般而言，翻译的定义可以分为广义与狭义两大类。广义的翻译不仅指两种不同语言之间的翻译，还包括一种语言内意思的传递或解释。

作为广义翻译的定义之一，以下表述极具代表性：

An interpretation (此处与 translation 同义) is any text which makes more understandable what is hardly understood. This holds true not only for translation from one language into another, but also for commentary, explanations of words, notes, paraphrases, metaphrases (whether they move closer to the original or stay farther away from it), and the like. The term can also be stretched to include the clarification of recondite disciplines, the elucidation of dreams and oracles, the solution of implicit problems and, finally, the elucidation of all that is unknown. (Lefevere, 1992: 86)

解释(即翻译)可以是任何一个文本,它使得本来难以理解的东西变得易于理解,这不仅指一种语言译成另一种语言,而且还指评论、词语解释、注解、意译、直译(不管这些“翻译”是离原文更近或是更远)。这个术语还可以拓展,包括对深奥学科的阐释、对梦和神谕的阐释、对隐含问题提出的解决方案及对所有尚不可知的事物所作的说明等。

而对于从事实际翻译工作的人来说,更应关注的是狭义翻译的定义,因为后者讨论的是两种语言之间的转换以及与此紧密相关的问题,此类定义一般来说技术性更强。请看如下关于翻译的阐释:

Translation is a process of “deverbalizing” and “reverbalizing”; it leads from an SLT to a TLT which is as close an equivalent as possible and presupposes an understanding of the content and style of the original. Translation, according to this definition, is a process which can be subdivided within itself. It comprises two main phases, a phase of sema-

siological understanding, during which the translator analyzes the SLT for intended meaning and style, and a phase of onomasiological reconstruction (TL recomposition) during which the translator reproduces the SLT, analyzes as to content and style, while giving optimal consideration to points of communicative equivalence. (Wills,1982:62)

翻译是一个“词语解构”和“词语重构”的过程，它从源语文本走向目标语文本，使后者尽可能接近等值，并以理解原文的内容与风格为先决条件。根据这一定义，翻译作为一个过程本身还可再细分。它由两个主要阶段构成：一是语义理解过程，在这一过程中译者为获得原作意思和风格而分析原作文本；二是语义重构过程，在这一过程中译者再造源语文本，从内容与风格两方面进行分析，同时对交际对等的各个要点予以优化考虑。

从翻译的技术操作层面来讲，这个定义极为准确。它提出的“词语解构”和“词语重构”这两道工序是任何一位译者都能够感同身受的。当然，从翻译的整个过程而论，还应加上“句法重构”的过程，即按照接受语的语法规则重新行文。特别值得注意的一点是，这一定义在最后还提及语义重构时“同时对交际对等的各个要点予以优化考虑”。

Translation cannot be termed a purely “linguistic operation” (Fedorov,1953) , has been presumed under the influence of MT, but rather must be thought of as a psycholinguistic, sociolinguistic and pragmalinguistic process which lends itself to an exhaustive scientific depiction only with the greatest difficulty. This is partly because the science of translation is, in the last analysis, a borderline science characterized by the

continuing interplay of descriptive, explanatory, and normative questions. (Wills,1982:65)

翻译不能被说成是一种纯粹的“语言活动”，后者是受机器翻译影响而出现的一种推定，而应被认定是一个心理语言学、社会语言学及语用语言学的过程。对这个过程做详尽的科学描述困难极大。部分原因是，翻译科学说到底是一个与别的学科交叉的科学，其特点表现为描述、解释与规范的种种问题不断地相互作用、相互影响。

该定义除了强调翻译是一个复杂的过程之外，还进一步说明这一复杂过程可能要涉及的几个方面，即心理语言学、社会语言学及语用语言学等。换句话说，译者在翻译实践中应当要考虑到作者或读者的心理活动所处的社会环境与一定的上下文等超语言的因素。只有如此，译出来的东西才有可能真正达意，才有可能达到更佳的效果。

From the teleological point of view, translation is a process of communication; the objective of translating is to impart the knowledge of the original to the foreign reader. (Wills,1982:59)

从目的论观点看，翻译是一个沟通过程。翻译行为的目标是向异国的读者传达原文的知识。

所谓沟通，指的是涉及的双方均要参与的一种行为。这个过程往往免不了“协商”这一环节。因此，从沟通的角度来讲，翻译在译学界越来越被看成是源语文本（或作者）与目标文本（或读者）之间的“协商行为”。这种“协商”在英文中的用词是 negotiate（动词）、negotiation（名词）。根据词典的解释，

negotiate 有下面两层含义：第一层指谈判、洽谈、协商、讲条件、谈妥、说服；第二层指顺利通过、成功越过（障碍）、安全通过（艰途）。凡是从事过正式、大型翻译实践的人都能深刻体会到，这两层含义正是对曲折、复杂的翻译过程的生动写照。翻译作为一个沟通过程也就意味着双方需要进退取舍，以照顾到双方的利益，达成一种妥协。

In literary texts, linguistic form has not only a text-cohesive, but also an aesthetic function; it carries the creative will of the artist, and this lends the literary text an outward appearance which, in principle, can never be repeated and can therefore be realized in the TL only in analogous form. Hence, ... literary translation is an art, not a craft. (Wills, 1982: 77)

在文学作品中，语言的形式不仅具有文本聚合功能，还具有美学功能。它带着艺术家的创意，其外表不可被重复，在译入语中也只能以类比形式体现。文学翻译因而是艺术而非因熟生巧之技艺。

当然，大量翻译实践也证明，翻译的艺术性也并非只属于文学翻译所专有，其他文体类型或文本的翻译也都会或多或少唤起译者艺术的想象。从某种程度上讲，上乘的翻译或善译皆离不开译者对原文的用心揣摩，离不开译者在文字与形式这两个方面的精心打造。

A good translation is one in which the merit of the original work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that